



CENTRO DE INTERPRETACIÓN DEL FOLKLORE Y LA CULTURA POPULAR



Año 2004 La primavera Nº. 3 Publicación trimestra



levamos casi un año funcionando como revista, instrumento que actúa de apoyo y difusión de la actividad que pretende llevar a cabo el Centro de Interpretación. Un Centro que busca ser visita obligada en la comarca, ofreciendo al viajero las claves que le permitan entender y apreciar nuestro folklore y nuestras tradiciones. Pero nuestro propósito no se limita a un simple acercamiento a una manifestación cultural concreta. Somos conscientes que la realidad actual, que se dirige inevitablemente hacia la globalización, nos impone un acercamiento a otras culturas. El conocimiento de la nuestra es el primer paso que nos lleva hacia la comprensión y el respeto de otras. La diversidad cultural nos exige un acercamiento a gentes con diferentes raíces y tradiciones; este contacto no supone aflojar los luyor que nos unen a nuestros antepasados, sino que los afianzan al tiempo que se desarrolla el respeto e interés hacia lo que en un principio era ajeno. De este proceso surgen la unión y colaboración entre los pueblos que crean el verdadero progreso.

El desconocimiento de otras culturas lleva al etnocentrismo, desprecio de la cultura que no es la propia, y tarde o temprano a la intolerancia y la sin razón...

En este número:

"...y las llabes en la otra mano" . Demetrio Casado Pág. 2

DANZA:

Recuerdos de infancia. Consuelo de Francisco Pág 3 La entradilla. G. Danzas San Pedro de Gaillos Pág. 4

ACTIVIDADES DEL CENTRO:

La Interpretación del Patrimonio Cultural, Pág. 5 y 6

VIDA TRADICIONAL

Aperos: El arado Pág. 7 La Cuaresma: Cántico del Arado Pág. 8

AGENDA – Pág. 9 y 10

Edita Fotografías cedidas por Imprime
Centro de Interpretación del Folklore y la Cultura Popular Rosi Bravo (portada) Rabalán
Diego Conte (pág. 2)
Dirige Consuelo de Francisco (pág. 3)
Arantza Rodrigo Grupo Danzas San Pedro de Gaillos (pág. 4, 5 y b)
Deposito legal:
SG.73/2003
Redacción, Maquetación y Diseño Colaboran en este número:

Redacción, Maquetación y Diseño
TALLER DE PERIODISMO CULTURAL
José Miguel y Raúl Sanz
Consuelo de Francisco
Pablo Orgaz

Asoc.Cult. y Dptva. "Virgen del Barrio" de Valleruela de Sepúlveda Chon Llorente

Chon Llorente Luis Llorente Maria Antonia Barrio

La Revista "lazos" no comparte necesariamente la opinión de sus colaboradores.



"... y las llabes en la otra mano"



ui monaguillo en la parroquia de San Pedro de Gaíllos durante unos tres años. Ayudaba a misa dos días laborables por semana y todos los festivos. Así, sólo por ese concepto estuve frente a la imagen de San Pedro no menos de quinietas horas. Y la verdad es que no observé nada raro en ella. Aprecié su gran porte, su vigoroso rostro, su magnífico sillón y dos grandes llaves pendientes de su mano derecha. Nada que chocara con mi idea elemental del primer Papa de la Iglesia Católica y portero perpetuo del Paraiso.

Creo recordar que fue con motivo de las restauraciones y reformas que llevara a cabo aquel párroco tan activo llamado D. Félix, cuando le cambiaron al santo patrón las llaves a la mano izquierda. Me di cuenta entonces de que era la posición correcta, porque es el caso que nuestro San Pedro está haciendo el gesto de la bendición con la diestra. (El hecho de que, pese a ello, vaya usted a saber quién y cuando la tomara como percha para colgar con seguridad las llaves

debe explicarse porque hay gente que antepone lo práctico a cualquier otro valor).

En recientes visitas al interior de nuestro templo parroquial, para mostrárselo a mis amigos Ana María, Antoni, Antonio y Manolo, he visto las llaves suspendidas como antaño, de la mano derecha del apóstol. Para descartar que sea yo el equivocado, consulto una buena fuente: las especificaciones del contrato que, en 1626, suscribieron los representantes de la parroquia de San Pedro con el entallador Gaspar de Aldaba y el escultor Diego Alonso (Juan de Vera, "El retablo mayor de la Iglesia de San Pedro de Gaillos", Estudios segovianos, 1954, tomo VI). Allí leo: "La primera principal como adbocación deste templo se a de hazer una figura de Señor San Pedro sentada en una silla autorizada con capa de goro y tiara en la cabeza echando la bendición y las llabes en la otra mano".

A proposito de la figura susodicha, dos observaciones finales. Visitando el Museo Nacional de Escultura, en Valladolid, pude admirar una talla de San Pedro y otra de Santa Teresa, debidas a Gregorio Fernández, que me parecieron antecedentes claros de las de nuestro retablo mayor. Ya se que es cosa reciente, tanto prurito de originalidad, como la protección jurídica frente al plagio y la imitación. Pese a ello, no dejó de sorprenderme, por la distancia y el tiempo, encontrarme con otro San Pedro semejante en la decimonónica Catedral de Montevideo.

En Agosto de 1997 fue la última vez que estuve en el templo, las llaves estaban colgadas en la derecha...

Demetrio Casado San Pedro de Gaíllos 1997



Recuerdos de la Infancia

Era en las tardes otoñales cuando, acabadas las tareas de la recolección de la cosecha, incluso de la vendimia las señoras aprovechaban los ratos de sol, se juntaban al corrillo y preparaban los jerséis de punto de lana gorda que vendrían bien para pasar los días del largo invierno. Cada día, al volver de la escuela, las veía allí, a la puerta reunidas: la tía Andrea, la tía Basilisa, la tía Teresa, la tía Dominga, la tía Mª Cruz, la tía Elena, mi madre... no todas eran tías mías pero, lo que si es verdad es que todas formaban una gran familia. A mi me gustaba estar con ellas, escuchar sus conversaciones; pero lo que más me gustaba era oír como tocaba la dulzaina el tío "Tambores", cuando ensayaba y salían las melodías a través de las ventanas de su casa. En cuanto se oía la música ya estaban las animaciones: ¡Venga, échate una jota! -me decían- y allí estaba yo dispuesta a desafiar a la dulzaina.

En esta época se encontraba en pleno auge el grupo de danzas, fueron a Barcelona, a Zaragoza... ¡que admiración al verlos montar en el autobús! Pero más admiración sentía cuando los veía ensayar en el salón de baile del señor Rafael. No se podía entrar a verlos ensayar pero la señora Mª Cruz me decía: "Ven, siéntate en un banco -de los que había bordeando la pared- y no te muevas! Creo que no me oirían ni respirar. Estas dosis de observación y admiración calaron en mí para toda la vida.

Pasaron unos años y llegó la gran desbandada, el apogeo de las grandes ciudades que se tragaban pueblos enteros. Decían que allí la gente vivía mejor, que cobraban un sueldo y sobre todo, no había que estar en las tierras destripando terrones. El desarrollo de las ciudades llevaba parejo la depresión de la zona rural. Nuestro pueblo no iba a ser menos. Las chicas y chicos que

bailaban emigraron a otros lugares donde la vida era mejor. Los más jovencillos empezaron a estudiar, lo que suponía abandonar también el pueblo. No había juventud. El salón de baile se convirtió en un gallinero.

Cuando por el año setenta se conmemoraba el cincuentenario del Centro Segoviano en Madrid, el grupo de danzas era invitado para tal evento pero ¿qué grupo? Ya no existía tal grupo. Hubo que echar mano de personas de muy distintas edades, desde Paco Quintana, Enrique Castro, Felipe Castro, Agustín Llorente, Braulio Moreno, Jorge de Frutos, José de Frutos como zarragón... ¡todos ya mayorcitos! Casados la mayor parte y de chicas Encarna, Juli Sanz, Juli Bravo, Ma Luisa, Milagros, Ma Antonia, Inmaculada y dos pipiolillas: Marisol y yo para completar el grupo. Esta fue la última salida que el



grupo hizo antes de sumirse en una década de olvido en la que el folklore importaba poco ¡No estaba de moda! Se oían otros ritmos, se bailaba otra música, aires que venían incluso del extranjero.

La semilla estaba sembrada y volvió a brotar renovada en danzantes y dulzaineros y es que las danzas forman parte de las señas de identidad de nuestro pueblo.

Consuelo de Francisco San Pedro de Gaíllos



La Entradilla es la pieza con la que se entra en el escenario bailando en fila de a dos al estilo de pasacalles. Antes la tocábamos con una música parecida a las Habas Verdes, hace unos años, miembros del Grupo de Danzas en los años cincuenta, nos tararearon otra música más compleja. Ahora tocamos con la dulzaina una versión refundida de las dos. Al final de las actuaciones se abandona el escenario con esta misma danza, llamándola cariñosamente en ese momento "La Salidilla". En otras ocasiones en los encuentros de danza, antes de las actuaciones, los grupos hacen un pasacalles recorriendo varios lugares hasta llegar al escenario.

LA ENTRADILLA

GRUPO DE DANZAS "SAN PEDRO DE GAILLOS"







La Interpretación del Patrimonio Cultural



"La interpretación del patrimonio es el arte de revelar "in situ" el significado del legado natural, cultural o histórico, al público que visita esos lugares en su tiempo de ocio". Asociación para la Interpretación del Patrimonio (España)

La interpretación, lejos de ser un fenómeno nuevo, es una de las prácticas más antiguas de transferencia cultural (Uzzel, 1989b), no así el término interpretación, incorporado sólo a partir de finales del siglo XIX (Peart, 1980).

La utilización de este término, y el desarrollo del concepto, está íntimamente ligada a la historia de los parques nacionales norteamericanos, aunque el quehacer interpretativo, en su esencia, tiene también otros inicios: los parques nacionales de los Estados Unidos, inspirados en las ideas del disfrute público y la conservación de la naturaleza, y en los parques de la vida costumbrista escandinavos, cuya finalidad era divulgar la etnología regional del norte de Europa.

Morales Miranda, J.: Guía Práctica para la Interpretación del Patrimonio. El arte de acercar el legado natural y cultural al público visitante.

Junta de Andalucia, Consejería de Cultura.

a idea de estudiar, preservar y descubrir nuestro Patrimonio Cultural ha despertado últimamente una inquietud y un gran interés en la sociedad. Nos interesamos cada vez más por cualquier manifestación de orden sociológico, artístico, artesanal, o industrial y, como consecuencia por el reconocimiento del legado cultural de nuestros antepasados.

Etnográficamente, Castilla y León se encuentra en una de las zonas más ricas de Europa, pero el cambio acelerado de las costumbres y de las formas de vida ocurrido en los últimos tiempos, puede dar al traste con esa riqueza, si no se interviene oportunamente. Con decisión y esfuerzo se

podrá recuperar la mayor parte de los testimonios de nuestras raíces.

El Patrimonio histórico y cultural, así como los recursos naturales con él vinculado, además de constituir una seña de la identidad de nuestras comunidades, que se debe conservar y proteger, está desempeñando un importante papel para crear una infraestructura de servicios culturales y sociales. Las entidades locales conscientes de estos valores tienen la obligación de promover y emprender iniciativas en este ámbito orientadas a potenciar el dinamismo social y cultural de los núcleos rurales con el objetivo de mejorar las condiciones de vida de sus



habitantes y de adoptar medidas que contribuyan a mantenerla en su lugar de origen.

El Ayuntamiento de San Pedro de Gaillos pretende, con este nuevo Centro de Interpretación, crear:

- 1º. Un lugar de Encuentro, desde el cual recoger y difundir la riqueza folklórica de nuestra comarca.
- 2°. Un Motor Dinamizador de la cultura tradicional, desarrollando programas de actuación que tengan como objetivo su recuperación y fomentar su conocimiento.
- La combinación de elementos lo suficientemente atractivos generaran nuevas expectativas económicas y culturales. Se

trata de servicios turísticos que ofrecen nuevas formas de promoción del patrimonio:

- Una interesante exposición dedicada a las danzas de palos. El Centro dispondrá de forma permanente de una seleccionada muestra que permita al visitante conocer lo más representativo de nuestro Folklore.
- •Una visita teatralizada. Visita guiada a través de un espectáculo que combina narración, música, danza y juego, introduciendo al público en una actividad participativa que acerca a los orígenes y significado de las manifestaciones culturales y folklóricas de la comarca.



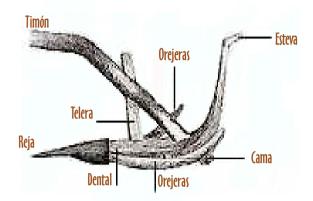
Paloteo. Grupo Femenino de Danzas de San Pedro de Gaíllos, 1952

La interpretación tiene una estrecha relación con el turismo. En gran medida, sus destinatarios se encuentran en una actividad que persigue el ejercicio del ocio y el conocimiento de unas gentes o unos escenarios distintos a los de su entorno habitual. Este particular turismo busca el entendimiento de otras formas de vida y otros paisajes, por lo que es necesario un instrumento que contribuya a esa comunicación.

Morales Miranda, J.: Guía Práctica para la Interpretación del Patrimonio. El arte de acercar el legado natural y cultural al público visitante.



APEROS: El arado



Representaciones artísticas de hace unos 3.500 años antes de Cristo muestran ya el uso del arado por las civilizaciones del Oriente Medio, testimonio de que fue uno de los primeros instrumentos usados por el hombre sedentario. En un principio los arados eran de madera, a veces se realizaban con ramas en forma de horquillas. Los romanos introdujeron el arado con cuchilla de hierro y tirado por bueyes.

En la Edad Media se comenzó a usar el arado de rejas y cuchillas, en los suelos más duros de Europa. Existían dos tipos de arado: romano o de madera y el arado de hierro.

... Las partes que forman un arado son las siguientes:

- DENTAL: pieza de madera donde se sujeta la reja. Está siempre en contacto con la tierra cuando se va arando, por lo que sufre un gran desgaste y tiene que ser de madera muy dura. En la parte de atrás tiene un saliente que sirve para, apoyando un pie la persona que estaba arando, hacer presión para que la reja se introduzca más en la tierra. Generalmente eran de madera de encina.
- CAMA: pieza curva que une el dental con el timón. Puede ser de hierro o de madera. Se utilizaba de hierro cuando el terreno a labrar estaba muy prieto, por ejemplo cuando se araba la tierra después de que había estado sembrada y segada, y se utiliza el arado con la cama de madera cuando la tierra no está tan prieta, como por ejemplo para sembrar rejacar, etc.
- REJA: pieza de hierro que termina en punta. Es la pieza que primero se introduce en la tierra para ir abriendo surcos.
- CUÑA: pieza de madera que sujeta la reja haciendo presión entre el dental, la esteva, la cama y la propia reja, para que no se mueva. Se apretaba dando golpes con la azuela.
- ESTEVA: pieza de madera que servía para sujetar y guiar el arado por la persona que estaba arando. En ella también se sujetaban los ramales para guiar a los animales que iban tirando del arado.
- TIMÓN: palo recto de madera que se unía a la cama y servía para enganchar el arado al barzón del yugo. Por el extremo más alejado de la cama tenía tres o cuatro agujeros que servían para introducir la clavija y engancharla al barzón.

Los agujeros se utilizaban para dar más o menos tiro al arado y que se introdujera más o menos profundo en la tierra, según se utilizara el agujero más alejado o menos alejado de la reja. En los traslados de un sitio a otro o a casa se desenganchaba el arado y se ponía la cama sobre el yugo y que el extremo del timón tocase el suelo.

También tenía un agujero más próximo a la cama, que servía para alojar la clavija durante los traslados y solía tener un trozo de goma (generalmente una albarca vieja) para que no se desgastara con el roce del suelo.

- CLAVIJA: clavo de hierro de unos 35 centímetros de largo que sirve para enganchar el arado al yugo.
- VELORTAS: especie de aros de hierro que sujetan el timón a la cama del arado.
- OREJERAS: piezas de madera o de hierro que se introducen en unos agujeros que lleva dental para que al avanzar el arado mueva la tierra en los laterales del dental y la reia.

Las orejeras podían ser de dos formas: de arar, que abrían más y se utilizaban para arar, sembrar, etc., o de rejacar, que en este caso abren menos

Rejacar es pasar el arado por entre los surcos de un sembrado (por el vallejo) en la parte que no hay mies, y cuando ésta poco crecida, para que se oxigene la tierra y quitar la hierba que haya salido. Se utilizaba un yugo distinto del de arar, un poco más largo, para que los animales que tiran del arado vayan andando por los vallejos laterales al que se está rejacando.

En Valleruela, cuando se traía la leña en el invierno, generalmente de la Mediana, a la hora de cortarla para almacenarla se tenía buen cuidado de dejar aparte los troncos que por su forma podían ser nuevos arados. También los palos que podían servir para orejeras, tanto de arar como de rejacar.



Primer domingo: "A pedir venimos tengan buenos días a Jesús traemos con sus llagas vivas..." Segundo domingo: "Al niño chiquito bienaventurado entre los ladrones le han crucificado..." Tercer domingo: La Baraja "La baraja de los naipes yo considero en el as que hay un solo Dios inmenso ..." Cuarto domingo: Cuarta Dominica "Hoy es cuarta dominica domingo de pan y peces..." Quinto domingo: Domingo de Lázaro "Lázaro gran caballero hijo querido de Dios, la limosna que pedimos ..." Domingo de ramos: "Hoy es domingo de ramos grande día y muy solemne..." A los mozos les cantaban "Hecha mano a ese bolsillo mozo no seas cobarde...".

En los pueblos castellanos, era costumbre que cada domingo de Cuaresma, por la mañana después de misa, las mozas recorrieran las calles pidiendo limosna de casa en casa "para el Santísimo". En el recorrido cantaban canciones que hacían referencia al Evangelio. sacaban era para comprar la cera con la que

hacían las velas para el monumento del Jueves Santo. Estos Cánticos de Cuaresma cuentan con dos elementos básicos: el profano y el religioso, El canto del Arado compara aperos y faenas propias de agricultura con pasajes de la Pasión de Cristo.

Chon v Luis Llorente

DEL ARAD

El arado cantaré de piezas iré formando y de la pasión de Cristo misterios iré explicando.

El dental es el cimiento donde se forma el arado pues tenemos tan buen Dios amparo de los cristianos.

La cama será la cruz la que tuvo Dios por cama y el que guardase su cruz пипса le faltará пада.

El trechevo que atraviesa por el dental y la cama es el clavo que penetra aquellas divinas plantas.

La telera y la claveta ambos a dos hacen cruz consideremos cristianos que en ella murió Jesús.

La reja será la lengua la que todo lo decia válgame el divino Dios y la sagrada Maria.

El pescuño es el que aprieta todas estas libaciones contemplamos a Jesús afligidos corazones.

La esteva será el rosal donde salen los olores María coge colores de su vientre virginal.

Los orejeros son dos Dios les abrió con sus manos que significan las puertas de la Gloria que esperamos.

El timón que hace derecho que así lo pide el arado significa la lanza que le atravesó el costado.

El barreno que atraviesa la clavija del timón significa al que traspasa los pies de Nuestro Señor.

Las belortas son de hierro donde está todo el gobierno significa la corona de Jesús el Nazareno.

Las colleras son las fajas con que lo tienen fajado Los cencerros, los clamores cuando lo están enterrando.

La azuela que el gañán lleva para componer su arado significa los martillos con que remachan los clavos.

El surco que el gañán lleva por medio de aquel terreno significa el camino de Iesús el Nazareno.

Las taparras que se encuentra El agua que el gañán lleva el gañán cuando va arando significa las caídas de Cristo en el calvario.

La injada que el gañán lleva agarrada de la mano significa bien las varas con que a Cristo le azotaron.

Los bueges son los judíos los que a Cristo le llevaron desde la casa de Anas basta el Monte Calvario.

Los corniles son de esparto se les ponen a los bueyes y al buen Jesús maniataron con muy ásperos cordeles.

Recogida por María Antonia Barrio en San Pedro de Gaíllos.

El barzón es la saeta que le tiran al costado y la correa el pañuelo con que sus ojos vendaron.

La semilla que derrama el gañán por aguel suelo significa bien la sangre de Iesús el Nazareno.

metido en el botijón significa la amargura que bebió Nuestro Señor.

Padres los que tenéis hijos na habéis oído el arado сиідад де ѕи едисасіо́и y procurad enseñarlos.

Ya se concluye el arado de la nasión de Jesús adoremos a María que nos da su gracia y luz.

"Danza del Arado.

Según los datos obrantes en el Archivo de la Delegación Territorial de la Consejería de Cultura de la Junta de Castilla y León, esta danza fue recogida en Santiuste de Pedraza. Su cronología es desconocida, aunque la costumbre de bailarla resurgió, hacia 1920. Para su ejecución, los danzantes se sitúan formando un semicírculo, llevando alternativamente una pieza de un arado desmontable, que, a medida que trascurra la danza, irá recogiendo otro danzante (el gañan) y recompondrá nuevamente el arado."

Olmos Criado. R. M.: "Danzas Rituales y de Diversión en la Provincia de Segovia". Diputación Provincial de Segovia. 1987







Premio convocado por la Asociación Cultural "RONDA SEGOVIANA" en memoria del que fue insigne investigador, intérprete, defensor y maestro del Folklore Castellano, y tiene como fin valorar y destacar públicamente a personas, colectivos o instituciones, españoles o extranjeros, que con su trabajo hayan contribuido a la investigación, defensa y divulgación de los valores del Folklore y la Cultura Tradicional y Popular Española en cualquiera de sus ámbitos y manifestaciones.

- •El plazo de recepción de candidaturas finalizá el once de abril de 2004.
- •El fallo del Jurado se hará público el día diecisiete de abril de 2004.
- •La entrega de premios tendrá lugar en Segovia, el sábado 8 de mayo de 2004, en el transcurso de una **Velada Cultural** a celebrar en la Iglesia de San Quirce, sede de la REAL ACADEMIA DE HISTORIA DE ARTE DE SAN QUIRCE.

Exposición : "PASTORES"

Fotografías de Juan Fernández-Castaño Del 5 de Marzo al 30 de Mayo de 2004



La muestra "PASTORES" consta de 40 fotografías realizadas en distintos lugares de las nueve provincias de Castilla y León, entre los años 1994 y 1999, y ofrece una visión muy interesante de un oficio, sin duda, de los más arraigados en este territorio y que esta desapareciendo.

Juan Fernández-Castaño nos muestra en sus imágenes una visión muy actual del mundo pastoril. A través de retratos, ambientes, paisajes y detalles, el fotógrafo nos acerca a este cosmos tan alejado y extraño para la mayor parte de los habitantes del país, sumergidos en la predominante cultura urbana. Esta colección es también un merecido reconocimiento a estas personas que siguen desempeñando su quehacer en contacto directo con la tierra.

VISITAS A LA EXPOSICIÓN:

Público en general:

Sábados, domingos y festivos de 10:00 a 14:00 h. y de 16:00 a 18:00 h. Grupos organizados: De lunes a sábado previa reserva de la visita. La entrada es gratuita.

INFORMACIÓN:

CENEAM Paseo José María Ruiz-Dana, s/n 4010q VALSAÍN (Segovia)

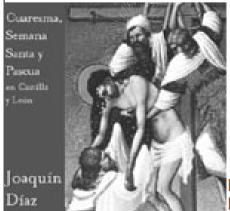
Tel. Reservas: 921 473 880

Tel. Centralita:921 471 711 - 921 471 744 Fax 921 471 746

Correo-e: int.ceneam@oapn.mma.es

MÚSICA

CUARESMA, SEMANA SANTA Y PASCUA EN CASTILLA Y LEÓN Joaquín Díaz



- Poderoso
- Acompaña a tu Dios
- Alma que ociosa te sientas
- •El Rosario de la Buena Muerte
- El Arado
- Domingo de Ramos
- Jueves Santo, Jueves Santo

- Viernes Santo
- Los dos más dulces esposos
- Despedida de la Virgen a Jesús
- Señor mío Jesucristo
- **●**Cántico a los Siete Dolores de la Virgen
- ●Estaba al pie de la Cruz
- Procesión del Encuentro

Producción: Fundación Joaquín Díaz - www.funjdiaz.net El disco puede solicitarse contra reembolso en Alcaraván, Librería de Urueña, www.alcavaran.com



Curso de formación Actoral



(nueva convocatoria)

La visita teatralizada: dinamizador turístico

COMIENZO: el 14 de septiembre de 2004

HORARIO: de martes a jueves de 17:00 a 21:00

DURACIÓN: 150 horas PLAZAS: 20 alumnos

LUGAR: Centro de Interpretación del Folklore de San Pedro de Gaíllos

DESTINATARIOS

A partir de 16 años podrán realizar el curso miembros de grupos de teatro, personas con alguna experiencia teatral o artística, personas relacionadas con el sector turístico y en general toda la gente que le guste el teatro y esté altamente motivado ante esta nueva propuesta artística y profesional.

Infórmate en el tfno: 921 531001









JUEGO DE INGE

Si un chisquero vale cuatro pesetas más la mitad de lo que vale, ¿cuánto vale?

Solución al juego del número anterior:

